

# Elephantine XXV: Der Widderfriedhof des Chnumtempels

Mit einem Beitrag von Francoise Dunand

Bearbeitet von  
Elisabeth Delange, Horst Jaritz

1. Auflage 2013. Buch. 352 S. Hardcover  
ISBN 978 3 447 06257 2  
Format (B x L): 25 x 35 cm  
Gewicht: 2200 g

[Weitere Fachgebiete > Geschichte > Alte Geschichte & Archäologie > Altes Ägypten & Ägyptische Archäologie](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of increasing size. Below the main text, 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' is written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](http://beck-shop.de) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

ELISABETH DELANGE UND HORST JARITZ

## ELEPHANTINE XXV

Der Widderfriedhof des Chnumtempels

ARCHÄOLOGISCHE VERÖFFENTLICHUNGEN 105

DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT · ABTEILUNG KAIRO

GRABUNG DES DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS KAIRO  
IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM SCHWEIZERISCHEN INSTITUT FÜR  
ÄGYPTISCHE BAUFORSCHUNG UND ALTERTUMSKUNDE KAIRO

# ELEPHANTINE XXV

## Der Widderfriedhof des Chnumtempels

VON  
ELISABETH DELANGE UND HORST JARITZ

und einem Beitrag von  
Françoise Dunand

Mit Beiträgen zur Archäozoologie

von  
Cécile Callou/Thierry Borel †/Salima Ikram/  
Angela von den Driesch †/Joris Peters  
und Charles Louis Lortet (ed. Elisabeth Delange)

und zur Materialkunde

von  
Nathalie Balcar/Juliette Langlois und Alexandre Kacmarczyk †/  
Alain R. Duval (ed. Elisabeth Delange)

HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN

••• Seiten mit ••• Abbildungen, ••• Tabellen und ••• Tafeln

Gedruckt mit Unterstützung des Schweizerischen Instituts für  
Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde Kairo

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet  
at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz.de/verlag>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere  
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und  
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Datenkonvertierung, Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG  
Printed in Germany  
ISSN 2190-5843  
ISBN 978-3-447-06257-2

Inhaltsverzeichnis

VORWORT .....	9	2.4	Fin de la première campagne .....	47
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....	13	3.0	Deuxième campagne de fouilles .....	47
I RÉCIT DES FOUILLES FRANÇAISES .....	17	3.1	Prémices de la découverte du	
1.0 Introduction .....	17		deuxième cimetière, nommé B .....	48
1.1 Présentation générale .....	17	3.1.1	Trouvailles diverses .....	48
1.2 Documents .....	18	3.1.2	Observations de construction .....	49
1.3 Contenu des documents et archives .....	19	3.2	Extension des fouilles .....	49
1.3.1 Les <documents et archives>		3.2.1	A l'est du premier cimetière A .....	49
de CLERMONT-GANNEAU .....	19	3.2.2	Le <laboratoire> .....	50
1.3.1.1 Les carnets .....	19		3.2.2.1 Salle A ou F .....	50
1.3.1.2 Divers documents .....	22		3.2.2.2 Salle B ou E .....	50
1.3.2 Les documents de CLÉDAT .....	22		3.2.2.3 La chambre d'embaumement ..	52
1.3.2.1 Trois carnets de fouilles .....	22	3.2.3	Salle C ou G .....	52
1.3.2.2 Divers documents .....	22	3.2.4	Salle F ou H .....	52
1.4 Les limites .....	23	3.2.5	Hypothèse d'interprétation .....	53
1.4.1 Le temps .....	23	3.3	Le deuxième cimetière .....	54
1.4.2 Moyens humains .....	23	3.3.1	Etat de surface .....	54
1.4.3 Dispersion .....	28	3.3.2	Déroulement des opérations .....	54
2.0 Première campagne de fouilles .....	30		3.3.2.1 Récit au jour le jour .....	55
2.1 Etape préalable à la découverte .....	30		3.3.2.2 Hypothèse de datation .....	60
2.1.1 Deux concessions de fouilles .....	30	3.3.3	Notes de synthèse sur	
2.1.2 Recherche du mur d'enceinte .....	30		le second cimetière .....	60
2.1.3 Fouilles en C <sup>2</sup> .....	30	3.3.3.1	Voûtes .....	60
2.2 Premières découvertes .....	32	3.3.3.2	Cuves .....	60
2.2.1 Salle des obélisques .....	32	3.3.3.3	Orientation des momies .....	61
2.2.2 Trouvailles annexes .....	35	3.3.3.4	Contenu des cuves .....	61
2.2.2.1 Les statues monumentales .....	35	3.3.3.5	Vases et offrandes,	
2.2.2.2 Statues d'Osiris .....	35		ornementations .....	61
2.2.3 Prémices du cimetière des béliers .....	36	3.3.3.6	Couronnes .....	62
2.3 Le premier cimetière, nommé A .....	37	3.3.3.7	Cornes, oreilles et queues .....	62
2.3.1 Remarques générales .....	37	3.3.3.8	Linceuls .....	62
2.3.1.1 Archéologie .....	37	3.3.3.9	Colliers et guirlandes	
2.3.1.2 Méthode .....	37		de feuillages .....	63
2.3.2 Les Fosses .....	39	3.3.3.10	Résilles de perles .....	63
2.3.3 Les cuves .....	39	3.3.3.11	Technique des cartonnages .....	64
2.3.3.1 Formes .....	39	3.3.4	Travaux et projets suivants .....	65
2.3.3.2 Matériaux .....	40		3.3.4.1 Recherche sous le <laboratoire>	
2.3.4 Poteries, vases et offrandes .....	41		3.3.4.2 La fin du chantier .....	67
2.3.5 Orientation des momies .....	42	3.4	Troisième campagne de fouilles, tentatives et	
2.3.6 Linceuls, cartonnages et résilles .....	42		travaux de JOSEPH-ETIENNE GAUTIER .....	67
2.3.7 Couronnes .....	43	3.4.1	Finalités et moyens .....	67
2.3.8 Cornes, oreilles et yeux .....	44	3.4.2	Contradiction d'hypothèse .....	67
2.3.9 Amulettes .....	44	3.4.3	Transports au Musée du Caire .....	68
		3.4.4	Conclusions .....	69
		3.5	Quatrième campagne de fouilles,	
			fin des travaux et conclusion .....	69

4.0	La répartition des béliers	69	4.0	Der Widderfriedhof im Vergleich mit anderen Tierfriedhöfen	154
4.1	Archives sur le partage des béliers	70	4.0.1	Funktion und altägyptische Bezeichnung der Bereiche	155
4.1.1	Première campagne	70			
4.1.2	Deuxième campagne	70			
4.2	Les inventaires des musées	71	5.0	L'iconographie des cartonnages, d'après CLERMONT-GANNEAU et CLÉDAT	157
4.2.1	Musée du Caire	71	5.1	Cimetière A	157
4.2.2	Musée du Louvre	71	5.2	Cimetière B	164
4.2.3	Liste des caisses	71			
4.3	Les béliers au Louvre, leur histoire	72	6.0	Les cartonnages et le culte du bélier (F. D.)	173
4.3.1	Dépôts	72	6.1	État de la question	173
4.3.2	Restauration	72	6.1.1	En Égypte	173
4.3.3	Accident	72	6.1.2	À Éléphantine	174
4.4	Synthèse	73	6.2	Typologie des cartonnages	174
4.4.1	Le cimetière A	73	6.2.1	Les variations du décor	174
4.4.2	Le cimetière B	74	6.2.2	L'organisation du décor	174
			6.2.3	Les motifs figuratifs	176
			6.2.4	Analogies et différences	177
II	DIE NACHUNTERSUCHUNG DES SCHWEIZERISCHEN INSTITUTS	75	6.3	Les programmes iconographiques	178
1.0	Einleitung	75	6.3.1	Rites et croyances traditionnels	178
1.1	Der Widderfriedhof im lokalen und landesweiten Kontext	75	6.3.2	La théologie de Khnoum	179
1.2	Die baulichen Anlagen des Friedhofs	77	6.3.3	Conclusion	182
1.3	Die baugeschichtliche Entwicklung des Friedhofs	77			
1.3.1	Bauten des Mittleren und Neuen (?) Reichs	80	7.0	Funde	183
1.3.2	Wirtschaftshöfe des spätzeitlichen Satettempels	82	7.1	Funde im Kontext mit dem Widderfriedhof	183
1.3.3	Der Widderfriedhof der ptolemäisch-römischen Zeit	90	7.1.1	Obeliskten mit Sockel	183
1.3.4	Weitere Bestattungsräume?	93	7.1.2	Brüstungen	185
1.4	Die Belegung des Friedhofs	93	7.1.3	Podium	186
1.4.1	Friedhof A	93	7.1.4	Altar	186
1.4.2	Friedhof B	94	7.1.5	Kapitelle	186
1.4.3	Körperbestattung	98	7.1.6	Skulpturen	188
1.4.3.1	Exkurs: Kanthölzer	99	7.1.7	Opfertafeln	188
1.5	Das Einbringen der Sarkophage	100	7.1.8	Balsamierungstrog	189
1.6	Orientierung der Sarkophage	101	7.1.9	„Balsamierungstische“	189
1.7	Kultstätte im Friedhof A und ihre Ausstattung	101	7.1.10	Rosetten	189
1.8	Der Balsamieraum und seine Ausstattung	107	7.1.11	Einzelstücke der Mumienausstattung	192
1.9	Treppe	113	7.1.11.1	Masken und Brustkartonagen	192
1.9.1	Bauphasen 1–3	114	7.1.11.2	Kronen	193
			7.1.11.3	Hörner und Ohren	194
2.0	Sarkophage	117	7.1.11.4	Amulette	194
2.0.1	Friedhof A	117	7.1.11.5	Perlennetze	200
2.0.2	Friedhof B	127	7.1.11.6	Stoffe und Leichentücher	201
2.1	Herstellung und steinmetzmäßige Ausführung	137	7.1.12	Kleinfunde	202
2.2	Reparaturen	139	7.2	Funde ohne Kontext mit dem Widderfriedhof	203
2.3	Typologie	139	7.2.1	Stelen	203
			7.2.2	Skulpturen	204
3.0	Datierung des Widderfriedhofs	143			
3.0.1	Keramik	144	8.0	Die Nachnutzung des Widderfriedhofs	206
3.0.1.1	Keramik aus Baubefunden	144	8.1	Nutzung als Kleintierfriedhof in der späten Kaiserzeit und danach	206
3.0.1.2	Keramik aus Grabbeigaben	149	8.2	Nutzung als Siedlungsbereich in frühchristlicher Zeit	207
3.0.1.3	Keramik von der Kultstätte	151			
3.0.2	Belegungsdauer des Friedhofs	151			

III ARCHÄOZOOLOGISCHE	
UNTERSUCHUNGEN	209
1.0 Les études de momies 11 et 12	
du cimetière A (CH. L. L., ed. E. D.)	209
1.1 Correspondance	209
1.1.1 Demande avant étude	209
1.1.2 Bribes de comptes-rendus	210
1.1.3 Epreuve pour publication,	
envoi du bélier	210
1.2 Publication de LORTET	210
1.2.1 Les bovidés	211
1.2.2 Les béliers	211
2.0 Die letzte Bestattung eines	
„Chnum-Widders“ (A. v. D. D./J. P.)	212
3.0 The Sacred Ram Mummies of Khnum	
from Elephantine (S. I.)	214
3.1 Egyptian Museum, Cairo	214
3.2 Agricultural Museum, Cairo	216
3.3 Mummification Museum, Luxor	217
3.4 Nubian Museum, Aswan	217
3.5 Discussion	218
4.0 Études radiologiques des momies de béliers en	
France et en Pologne (C. C./T. B.)	219
4.1 Momie E 12671 du Musée du Louvre, Paris	219
4.2 Momie E 12667 du Musée du Louvre, Paris	220
4.3 Momie E 12662 du Musée Dobrée, Nantes	221
4.4 Momie E 12666 du Muzeum Narodowe,	
Varsovie	221
4.5 Synthèse des éléments	222
IV MATERIALUNTERSUCHUNGEN	223
1.0 Études des matériaux constitutifs de	
deux baumes provenant de momies de	
bélier (N. B./J. L.)	223
1.1 Méthodologie et résultats	223
1.2 Conclusions et discussion	227
2.0 Analyse des rosaces du Chnoubeum	
(A. K./A. R. D., ed. E. D.)	228
2.1 Analyse du métal	228
2.2 Analyse des faïences	229
2.3 Note de synthèse sur les rosaces	229
LITERATURVERZEICHNIS	231
ABBILDUNGSVERZEICHNIS mit Nachweis	237
TABELLENVERZEICHNIS	243
TAFELVERZEICHNIS mit Nachweis	245
Tafeln 1–96	



## Vorwort

Die vorliegende Veröffentlichung beschäftigt sich mit dem Widderfriedhof von Elephantine, der vor nunmehr knapp über 100 Jahren von einer französischen, im Auftrag der Académie des Inscriptions et Belles Lettres nach Elephantine entsandten Mission unter der Leitung von CHARLES CLERMONT-GANNEAU entdeckt und in zwei Kampagnen (1906–1907 und 1907–1908) (Kap. I: Récit des fouilles française) ausgegraben worden war. Dabei war die Entdeckung des Tierfriedhofs eigentlich nur ein Zufallsprodukt der französischen Unternehmung auf Elephantine, deren Ziel nach den Vorstellungen der Auftraggeber und des hauptsächlichsten Finanziers EDMOND DE ROTHSCHILD die Suche nach dem durch Papyrusfunde bekannt gewordenen jüdischen Tempel<sup>1</sup> und Zeugnissen der aramäischen Siedlung<sup>2</sup> auf der Insel hätte sein sollen<sup>3</sup>. Eine abschließende Publikation<sup>4</sup> dieser Unternehmung unterblieb aus diversen Gründen, lediglich Abschnitte und besondere Ereignisse dieser Grabung wurden bisher an verschiedenen Stellen bekannt gemacht.

Etwa 50 Jahre später machte HERBERT RICKE im Rahmen seiner Arbeit über *Die Tempel Nektanebos' II. in Elephantine* erneut auf den zwischen den Tempeln des Chnum und der Satet liegenden „Widderfriedhof“<sup>5</sup> aufmerksam. Seither reiht sich dieser Tierfriedhof unter die anderen Tierfriedhöfe Ägyptens ein<sup>6</sup> und erweiterte das Verständnis des landesweiten Tierkults.

Im Hinblick auf eine zukünftige Veröffentlichung des Widderfriedhofs durch das Schweizerische Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde als Teilbereich des

bereits in mehreren Publikationen vorgestellten Chnumtempels<sup>7</sup> setzte ACHIM KREKELER die Untersuchung RICKES fort und fertigte während der laufenden 14. Kampagne (1985) der gemeinsam mit dem Deutschen Archäologischen Institut Kairo auf Elephantine unternommenen Grabungen eine erste umfassende Bauaufnahme des Komplexes (Abb. 50 u. a., vgl. Abb. 10) an. Sein Bericht<sup>8</sup>, der erste Bericht unserer Nachuntersuchung, erschien mit einem Teil seiner Bauaufnahmen, die nun insgesamt in einer für diese Publikation teilweise ergänzten Form die Erklärungen zum verbliebenen Baubestand des Friedhofs anschaulich belegen. Wo es nötig erschien, wurden die Aufnahmearbeiten KREKELERS durch weitere, bis 2005 in mehreren Etappen durchgeführte Detailuntersuchungen ergänzt<sup>9</sup>. Als letzter Schritt blieb die Dokumentation des nach Abschluss der französischen Grabung zunächst im ÄMK ausgestellten, 1997 in das NMA verlagerten westlichen Obeliskenspaars (Kap. II.1.7; II.7.1.1) und des dekorierten Sarkophags S6A (Abb. 86, Taf. 52).

In die Zeit unserer Nachuntersuchungen (1991) fällt das auf eine Vereinbarung mit WERNER KAISER zurückgehende Anliegen LÁSZLÓ KÁKOSYS, das ägyptologische Material aus dem Widderfriedhof durch einen seiner Schüler, ZOLTÁN BARTOS, bearbeiten zu lassen. Von diesem ursprünglich recht umfangreichen Komplex – Widdermumien (Kartonagen, Ausstattung), Paläoontologie, Ausstattung des Friedhofs etc. sowie bestimmte Themen, die sich im Zusammenhang mit dem Phänomen Widderbestattung bzw. -friedhof ergeben: Mumifizierung, Kult an den verstorbenen Widdern, Chronologie der Friedhofsbelegung anhand der Ausstattung – verblieben schließlich nur die beiden Kapitel II.5.0 und II.6.0 mit einer reduzierten Auswahl an Themen, zu denen die noch notwendige Dokumentation hauptsächlich im April 1995 erfolgte. Dazu gehörte die Teilnahme BARTOS' an einer Feldkampagne. Die „Arbeit“ an diesen Kapiteln realisierte sich schließlich aus vielerlei Gründen nicht. Ihre

<sup>1</sup> C. VON PILGRIM, in: 25./26./27. Bericht, S. 142–145.

<sup>2</sup> Zu den mit den gleichen Absichten zum ungefähr gleichen Zeitpunkt im Südtel des Kôms von Elephantine, siehe unsere Abb. 1–3 und 11, cf. H. RICKE, *Die Tempel Nektanebos' II. in Elephantine*, Beiträge Bf 6, Göttingen 1960, Anm. 14, beginnenden deutschen Ausgrabungen unter der Leitung von HONROTH und ZUCKER, cf. W. MÜLLER, *Die Papyrusgrabung auf Elephantine 1906–1908*, in: FuB 20, 1980; ID., *Die Papyrusgrabung auf Elephantine 1906–1908. Das Grabungstagebuch der 3. Kampagne*, in: FuB 22, 1982; ID., *Die Papyrusgrabung auf Elephantine 1906–1908. Nachtrag zum Grabungstagebuch der 1. und 2. Kampagne*, in: FuB 24, 1984; zu den Nachuntersuchungen im Aramäerquartier, siehe A. KREKELER, in: 17./18. Bericht, S. 214 ff.; ID., 19./20. Bericht, S. 177 f., Abb. 16; C. VON PILGRIM, in: 28./29./30. Bericht, S. 192–197.

<sup>3</sup> RICKE, *op. cit.*, Anm. 97.

<sup>4</sup> Die Veröffentlichung der französischen Grabung in seiner Gesamtheit wird derzeit, mit Ausnahme des für diese Publikation vorgezogenen Teils über den Widderfriedhof, durch ELISABETH DELANGE vorbereitet.

<sup>5</sup> RICKE, *op. cit.*, S. 33–35, Taf. 22, Plan 2.4. Bei seiner Bearbeitung des Widderfriedhofs hatte RICKE bereits Zugang zu den von der französischen Grabung hinterlassenen Dokumenten, siehe ID., *op. cit.*, Anm. 10.

<sup>6</sup> D. KESSLER, *Die heiligen Tiere und der König I. Beiträge zu Organisation, Kult und Theologie der spätzeitlichen Friedhöfe*, ÄAT 16, Wiesbaden 1989, S. 17 f.

<sup>7</sup> H. JARITZ, *Die Terrassen vor den Tempeln des Chnum und der Satet, Architektur und Deutung*, Elephantine III, AV 32, Mainz 1980; H. JENNI, *Die Dekoration des Chnumtempels auf Elephantine durch Nektanebos II.*, Elephantine XVII, AV 90, Mainz 1998; W. NIEDERBERGER, *Der Chnumtempel Nektanebos' II.*, Elephantine XX, AV 96, Mainz 1999; F. ARNOLD, *Die Nachnutzung des Chnumtempelbezirks; Wohnbebauung der Spätantike und des Frühmittelalters*, Elephantine XXX, AV 116, Mainz 2003, E. LASKOWSKA-KUSZTAL, *Die Dekorfragmente der ptolemäisch-römischen Tempel von Elephantine*, Elephantine XV, AV 73, Mainz 1996.

<sup>8</sup> A. KREKELER, in: 13./14. Bericht, S. 101–103.

<sup>9</sup> H. JARITZ, in: 19./20. Bericht, S. 165; ID., in: 21./22. Bericht, S. 173 f.; ID., in: 23./24. Bericht, S. 190 f.

Bearbeitung mit leicht modifizierter Thematik übernehmen dankenswerterweise ELISABETH DELANGE und FRANÇOISE DUNAND.

Im Moment, als eine Veröffentlichung des Gesamtmaterials der den Widderfriedhof von Elephantine betreffenden Untersuchungen in eigener Regie unternommen werden sollte, d.h. unter Einschluss auch des gesamten aus der Grabung CLERMONT-GANNEAUS stammenden Materials (Dokumente und Objekte), ergab sich das glückliche Zusammentreffen von „archéologue de terrain“, HORST JARITZ, und „archéologue des papiers“, ELISABETH DELANGE, die zum gleichen Zeitpunkt an eine Veröffentlichung der französischen Grabung dachte. Es wurde vereinbart, die Untersuchung des Widderfriedhofs gemeinsam zu publizieren. Eine beabsichtigte Veröffentlichung von Teilen des Materials aus der Grabung CLERMONT-GANNEAUS – es handelte sich um die Fayence-Rosetten (Kap. II.7.1.10; IV.2.0) durch E. DELANGE zusammen mit den im Satetempel gefundenen Fayencen durch G. DREYER<sup>10</sup> – verwirklichte sich glücklicherweise nicht.

Die Hauptverfasser der vorliegenden Publikation verständigten sich dahingehend, das an sehr unterschiedlichen Orten aufbewahrte und in verschiedener Weise zugängliche Material in einem gemeinsamen Band, zur Vereinfachung aber in der jeweiligen Sprache des Verfassers und in zwei zwar unabhängigen, doch aufeinander Bezug nehmenden Teilen zu veröffentlichen, d.h. einem 1. Teil – „la source française“ – mit der Darstellung der Grabung anhand der Tagebücher und hinterlassenen Dokumenten der Entdecker des Friedhofs und einem 2. Teil über die Nachuntersuchungen desselben durch das Schweizerische Institut und deren Ergebnisse. Dort, wo es notwendig erschien, ergab sich eine zweisprachige Vermengung der Eingaben (Kap. II.7.0), bei der graphischen und photographischen Präsentation der Widdermumien neben dem Hintereinander auch ein Nebeneinander, im Tafelteil ein Zusammenkommen von Dokumenten aus Archiven und den aktuellen Felduntersuchungen. Die Ausweitung der Bearbeitung auf die Bereiche Kult (Kap. II.6.0), Archäozoologie und Materialkunde (Kap. III und IV) erbrachte zusätzliche Beiträge auf Französisch und Englisch, so dass wir nun eine mehrsprachige, dafür ein breites Spektrum abdeckende Publikation vorlegen können.

Um das Werk entstehen zu lassen, waren, außer einer umfangreichen und vielschichtigen Diskussion per Korrespondenz, Sitzungen in Paris und Montpellier auch wiederholte Besuche des Grabungsplatzes nötig, um sich die seit der französischen Grabung veränderte Situation vor Ort zu vergegenwärtigen. Die Ausweitung des Themas „Widderfriedhof“ auf unterschiedliche Bereiche und seine Betrachtung aus verschiedenen Blickwinkeln, die Bearbeitung des recht unterschiedlichen Materials durch eine Reihe von Spezialisten, tragen zum Reichtum dieser Arbeit bei, selbst wenn die vorgelegten Dokumente häufig nur Archivcharakter aufweisen, d.h. auch von minderer Qualität, unscharf, vergilbt oder beschädigt sein können. Die Abhängigkeit von nur noch

in Archiven und in Museumsdepots aufbewahrten Materials erklärt den teils mühevollen Weg der Wiederauffindung und entschuldigt zudem auch Lücken. Die weite Verstreuung der aus dem Friedhof stammenden „Objekte“, der in Ägypten (Kairo, Luxor, Assuan), in Paris, in Nantes und in Lyon, selbst in Warschau aufbewahrten Widdermumien bzw. deren Reste, bis hin zu einem schließlich noch im MMA entdeckten Obelisk aus der Kultstätte des Friedhofs, komplizierte die Dokumentation und archäozoologische Untersuchung, dehnte die Bearbeitung in die Länge. Hinzu kamen die manchenorts und in mancher Weise nicht immer optimalen Bedingungen, die sich erschwerend auf das Werden dieses Werks auswirkten.

Umso mehr fühlen wir uns zunächst denen zu Dank verpflichtet, die im Stillen an der Entstehung dieser Publikation mithalfen, gesucht, kopiert, geschrieben, verifiziert, dies und das zugereicht haben, damit alle vorliegenden Beiträge, das Gesamtmanuskript Gestalt annehmen konnte. So sei auch allen an dieser Veröffentlichung beteiligten Autoren gedankt, die mit ihren Beiträgen diesem Tierfriedhof und seinen Besonderheiten die gebührende Bedeutung gegeben haben: FRANÇOISE DUNAND, ANGELA VON DEN DRIESCH mit JORIS PETERS, SALIMA IKRAM, CÉCILE CALLOU (MNHN) in Zusammenarbeit mit THIERRY BOREL (C2RMF), NATHALIE BALCAR (C2RMF), ALEXANDRE KACMARCZYK und ALAIN R. DUVAL (C2RMF). Gleichfalls möchten wir MIECZYŚLAW RODZIEWICZ für die Durchsicht und Datierung der bei den Untersuchungen im Friedhof gewonnenen Keramik und EWA LASKOWSKA-KUSZTAL für das Überlassen zweier Stelenfragmente zu unserer Verwendung und die Hinweise zu deren Inhalt danken.

Unser Dank für ihren sehr wesentlichen Einsatz zur Ausgestaltung dieses Bandes gilt den Photographen DIETER JOHANNES vom DAI Kairo, BERTRAND DE PEYER und AXEL KRAUSE für das SI, BENOÎT LAPRAY vom Museum d'Histoire Naturelle de Lyon, BÉATRICE CRÉPON, NATHALIE COUTON-PERCHE, GEORGES PONCET und CHRISTIAN DÉCAMPS vom Louvre, THIERRY LEMAGE und GERARD BELLOT von der RMN, BILL BARETTE vom MMA sowie PATRICE DALIBERT, CHRISTIAN und MARIE FRANÇOISE DE ROZIÈRES, MAURICE und PIERRE CHUZEVILLE, für das Um- und Reinzeichnen der Bauaufnahmen und Detailzeichnungen den Zeichnerinnen und Architektinnen LEILA PINCH-BROCK, SYLVIE RICHARD und OLIVIA FAIDHERBE als freie Mitarbeiter, den Grafikern EILEEN und REINHARD HUBER für die gelungene digitale Aufbereitung einiger Tafelabbildungen sowie schließlich ACHIM KREKELER, dessen gesamten Unterlagen für diese Bearbeitung zur Verfügung standen.

Es besteht ein besonderes Bedürfnis, all denen zu danken, ohne deren Mithilfe vor allem Teil I dieser Veröffentlichung nicht Gestalt hätte annehmen können, in erster Linie HÉLÈNE LOZACHMEUR für ihre Kompetenz und ständige Bereitschaft zur Unterstützung dieser Arbeit und HERVÉ DANÉSI sowie den Konservatoren DEIRDRE EMMONS vom Museum d'Histoire Naturelle de Lyon, ALEKSANDRA MAJEWSKA vom Musée de Varsovie, MARIE-HÉLÈNE SANTROT vom Musée Dobrée de Nantes sowie Madame PASTOUREAU,

<sup>10</sup> G. DREYER, *Der Tempel der Satet. Die Funde I, Elephantine VIII*, AV 39, Mainz 1986, passim.

Conservateur Général de la Bibliothèque de l'Institut de France, und Mesdames A. CHASSAGNE und F. QUEYROUX von der Bibliothèque de l'Institut de France sowie einer Reihe anderer Personen, jede in ihrer besonderen Qualifikation und Zuständigkeit: DOMINIQUE BRANCART, FRANÇOISE BRAS, CATHERINE BRIDONNEAU, LORÈNE BROUTY, MARION CHAMONAL, ALAIN CHARRON, PHILIPPE COUTON, ANNE-LAURE DAVOST, CÉCILE LAPEYRIE, ANDRÉ LE PRAT, MARIELLE MALLET (Enkelin CLÉDATS), MICHÈLE MARQUIS, RENÉ-GABRIEL OJEDA, AGNÈS REBOUL, AMINATA SACKHO, SOPHIE SAGAY, ROMAN STASIUK, YOHANN THIBAUDAULT, SYLVIE VARRY, PIOTR ZAMBRZYCKI, nicht zu vergessen schließlich JEAN LOUIS DE CENIVAL vom Louvre, der den ersten Zugang zu einem Teil der Hinterlassenschaft der Ausgräber ermöglichte. MARSHA HILL vom Metropolitan Museum of Arts New York möchten wir für das bereitwillige Überlassen aller Daten zu dem im MMA aufbewahrten Obelisk von der Kultstätte des Friedhofs danken.

Vor allem aber ist das Gelingen des ersten Abschnitts der vorliegenden Publikation und aller damit verbundenen Nachforschungen JEAN LECLANT, dem Secrétaire Perpétuel à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, zu verdanken, der den Anforderungen und Bedürfnissen dieser Arbeit durchweg mit Wohlwollen und Großzügigkeit entgegenkam, insbesondere die Arbeit in den Archiven ebnete, welche die die Ausgrabung der Académie des Inscriptions et Belles Lettres auf Elephantine betreffenden Dokumente und die Hinterlassenschaft der beteiligten Archäologen aufbewahren.

Das Zusammentragen aller in Ägypten greifbaren Daten, die Dokumentation und Untersuchung der aus dem Widderfriedhof stammenden Widdermumien und Objekte wurde dank des Entgegenkommens ZAHÍ HAWASS', Generalsekretär der Ägyptischen Altertümerverwaltung (S.C.A.), und des Permanent Committees des S.C.A. sowie durch die hiernach genannten Museen, das Engagement ihrer Direktoren und der Assistenz einer Reihe von Kuratoren ermöglicht, denen wir an dieser Stelle nochmals

herzlich für alle gewährte Unterstützung danken möchten: dem Ägyptischen Museum Kairo und seinen Direktoren MOHAMMED SALEH, MOHAMMED CHIMMIE, MAMDOUH ELDAMATY und WAFAA ES-SEDDIK sowie den Kuratoren MAY TRAD, MAHMOUD EL-HELWAGY und GAMAL EL-BELEM, dem Landwirtschaftsmuseum Kairo und seinem vormaligen sowie jetzigen Direktor AKKAD und Chefkurator KHATTAB, dem Mummification Museum Luxor und seinem Direktor MOHAMED SHEHATA ABDU und Kurator IMAN AHMED EL SHAZLY, dem Nubian Museum Aswan und seinem Direktor OSSAMA A.W. ABDEL MEGUID und Kurator NAGLA GAHARIB, dem Elephantine Museum und seinem vormaligen Direktor ELFI HENRY.

Danken möchten wir auch dem Institute of Bioarchaeology (California) für den Gebrauch eines Röntgengeräts, das für die von S. IKRAM durchgeführte archäozoologische Untersuchung der in Ägypten verbliebenen Widdermumien benutzt werden konnte, sowie den Herren EZZAT MOHAMED, PIETER COLLET sowie YARKO KOBYLECKY, ROBERT JOHNSON und ANDREAS PAASCH für die Unterstützung bei der Entwicklung bzw. Aufbereitung der Röntgenaufnahmen.

Schließlich geht unser besonderer Dank an das Deutsche Archäologische Institut in Kairo und seinen vormaligen Direktor GÜNTER DREYER und seine Direktoren STEPHAN SEIDLMAYER und DANIEL POLZ sowie der Redaktionsassistentin UTE TERLETZKI für alle personelle und logistische Hilfe sowie die Betreuung und Aufnahme dieses Bandes in die Reihe *Elephantine* der *Archäologischen Veröffentlichungen* des Instituts, des Weiteren an das Schweizerische Institut für ägyptische Bauforschung und Altertumskunde in Kairo und seinen Direktor, CORNELIUS VON PILGRIM, sowie die das Institut tragende Ludwig Borchardt-Stiftung für alle Unterstützung bei der langwierigen Durchführung und Erstellung dieser Veröffentlichung.

Paris/Montpellier 2010

Elisabeth Delange  
und Horst Jaritz